

## MAZURKAS

Edition de travail par  
Alfred CORTOT

Frédéric CHOPIN

Op. 59 N° 1. (1846)

Moderato

(3 min.)

36.

*p*

*ten.*

*f*

*dim.*

*p*

*mf*

*(poco rit.)*

(1) Et voici que fleurit à nouveau la grâce mélancolique d'un thème jailli du cœur, et tout chargé des souvenirs du pays natal. Voici qu'une cadence assouplie à l'abandon d'un geste aristocratique renaît dans le détail d'une basse discrète. Voici qu'un précieux don d'invention instrumentale s'empresse à revêtir de ses prestiges la traduction d'une pensée musicale sans défaut. Voici enfin que le Chopin des Mazurkas nous revient, le Chopin inspiré qu'un détour inexplicable avait engagé, dans une ou deux pages précédentes, à la recherche d'un vocabulaire et d'une forme qui n'étaient ni les siens, ni ceux du genre auxquels ils s'appliquaient. Peut-être, au reste, n'y a-t-il pas lieu de regretter ces brèves incursions dans le domaine de l'argumentation théorique, puisqu'elles ont été susceptibles d'apporter au métier d'instinct dont témoignait abondamment la perfection linéaire des œuvres antérieures, les ressources du savoir accompli qui se manifeste dans tout l'épisode en la majeure de cette pièce, d'une écriture et d'une réalisation si élégamment raffinées.

(2) Bien céder, dans l'interprétation de cette phrase complémentaire, au délicat caprice mélodique qui la fait s'enrouler avec tant de charme aux détails des premières modulations, puis s'animer progressivement, et dans le sens d'un gracieux tournoiement, jusqu'à l'indication du "poco rit" qui précède le subtil retour du thème à la main gauche.

Musical score system 1. Treble clef, key signature of two sharps (F# and C#). The piece begins with a triplet of eighth notes in the right hand. The left hand plays a sequence of chords and single notes. Performance markings include 'p' (piano) and 'Red.' (redaction) with asterisks. Fingerings are indicated by numbers 1-5.

Musical score system 2. Treble clef, key signature of two sharps. The right hand features a trill marked 'tr' and dynamic markings 'ten.' (tension), 'f' (forte), and 'dim.' (diminuendo). The left hand continues with harmonic support. Performance markings include 'Red.' and asterisks.

Musical score system 3. Treble clef, key signature of two sharps. The right hand starts with a 'sotto voce' (softly) instruction and a '4' marking. It then moves to 'm.g.' (mezzo-giochiato) and 'cresc.' (crescendo) markings. The left hand plays chords. Performance markings include 'Red.' and asterisks.

Musical score system 4. Treble clef, key signature of two sharps. The right hand begins with a '4' marking and a '5' marking. It then features a '5' marking and a '3' marking. The left hand plays chords. Performance markings include 'Red.' and asterisks.

(3) L'amorce thématique qui se fait jour ici à la main gauche doit être exprimée avec clarté, mais sans aucune ostentation superflue.

(4) Le généreux mouvement d'expansion musicale qui fait s'épanouir ce nouveau thème en une gerbe de sonorités somptueuses à partir de la sixième mesure, ne témoignera de toute son éloquence que si les mesures qui le précèdent ont été exposées dans le sentiment de totale retenue conseillé par l'indication "sotto voce". On assurera un meilleur legato de la main droite en observant les indications conférant à la main gauche l'exécution de certaines des notes qui lui sont attribuées.

(5) Les usagers de cette édition connaissent de reste, par de nombreux exemples antérieurs, la formule d'exercice la plus efficace pour l'étude du jeu polyphonique à deux parties

Nous nous bornons à en redonner ci-après et à titre indicatif un bref exemple:

Two musical exercise examples, A and B, in treble clef with a key signature of two sharps. Example A shows a sequence of eighth-note patterns with fingerings 4 3, 2 1, 4 5, 4 3, 5 4, 5 3. Example B shows a similar sequence with fingerings 4 3, 4 5, 4 3, 5 4, 5 3, 2 1, 2 4, 1 2. Both examples end with 'etc.'.

(6) Bien mettre en valeur l'expressif dessin de main gauche qui oriente la conclusion du motif vers un nouveau développement si ingénieusement ouvragé.

(7) Les réponses alternées des gammes qui s'échangent entre les deux mains au cours de ce savoureux dialogue ne sont pas loin d'évoquer un conflit entre la coquette et l'amoureux; les unes, évocatrices de rires impertinents et les autres, plus secrètes, comme chargées de reproches inquiets.

Nous rappelons le doigté de prédilection de Chopin concernant le choix à faire pour ce début des gammes chromatiques de la main droite:

System 1: Treble clef, piano accompaniment. Fingerings: 4, 2, 4, 5, 4, 3, 5, 4, 3, 2, 1, 3, 4, 2, 1, 2, 3. Dynamics: *cresc.*. Articulation: *Ped.*, \*.

System 2: Treble clef, piano accompaniment. Fingerings: 3, 2, 3, 5, 2, 4, 2, 1, 3, 5, 4, 1, 2, 3, 4, 5. Dynamics: *f*, *p*. Articulation: *Ped.*, \*.

System 3: Treble clef, piano accompaniment. Fingerings: 4, 2, 3, 4, 3, 2, 1, 4, 3, 5, 2, 3, 4, 4, 3, 2, 3, 4, 1. Dynamics: *p*. Articulation: *Ped.*, \*.

System 4: Treble clef, piano accompaniment. Fingerings: 13, 2, 3, 4, 1, 5, 3, 5, 3, 2, 4, 5, 1, 4, 2, 3, 1, 3, 2, 1, 3. Dynamics: *ten.*, *f*, *dim.*, *p*. Articulation: *Ped.*, \*.

System 5: Treble clef, piano accompaniment. Fingerings: 2, 1, 4, 3, 2, 4, 3, 2, 1, 3, 2, 1, 5. Dynamics: *mf*. Articulation: *Ped.*, \*.

(8) Travailler d'abord les deux parties des sixtes séparément. Puis d'après la formule suivante:

Formula systems A and B. System A: Treble clef, piano accompaniment. Fingerings: 5, 2, 1, 2, 3, 1, 5, 4, 1, 5, 2, 4, 1, 5. System B: Treble clef, piano accompaniment. Fingerings: 2, 5, 1, 2, 1, 3, 2, 5, 1, 4, 2, 5, 1, 4, 2, 5.

(9) On remarquera l'ingéniosité avec laquelle s'effectue ici le retour au ton principal du thème dont la reprise traditionnelle avait emprunté dans les douze mesures précédentes une tonalité d'un demi-ton moins élevée que lors de sa présentation initiale.

The musical score is arranged in six systems, each with a treble and bass staff. Fingerings are indicated by numbers 1-5 above notes. Dynamics include *p*, *f*, and *ten.*. There are markings like "Ra." and "\*" below the bass staff. Measure numbers 10, 11, and 9 are visible.

(10) Souligner d'une attaque pénétrante le ré dièse de basse de cette cadence rompue qui projette subtilement la conclusion de la Mazurka dans le sillage d'une capricieuse improvisation.

(11) Prendre un vrai point d'appui interrogatif sur la dernière noire de cette mesure, avant que de lui apporter la réponse décidée qui conclut le morceau sur un vif élan de bonne humeur.

## Allegretto

(2 min. 20)

37.

*p dolce*

Un séduisant dessin mélodique, et que l'on pourrait dire d'un seul tenant, tant il se déroule d'une égale humeur et d'un semblable rythme au cours des divers épisodes de cette page, lui accorde tous les privilèges de la grâce persuasive. Exposé tout d'abord dans un sentiment de caressante douceur, sa reprise communicative en doubles notes n'altère en rien, malgré son caractère chaleureux, la tendance de paisible allégresse qui s'identifie avec chacune de ses mesures. Et chaque élément de la composition va s'empresse, à tour de rôle, à témoigner de ces avenantes dispositions, aussi bien le second sujet constitué par la complaisante répétition d'un même motif et dont l'insistance n'est faite que de souriante amabilité, que le rappel du thème (accueilli cette fois par les cordiales sonorités de la basse) ou que la charmante et légère conclusion qui semble, en se diluant dans l'effleurement d'une fuyante arabesque, ne vouloir laisser derrière elle que le souvenir fragile d'un bonheur que le regret n'a pas encore pénétré.

Le doigté "sans pouce" indiqué pour l'énonciation du premier motif mélodique répond exactement au caractère poétique dont on vient de suggérer les données.

(1) Travailler tous les passages en doubles notes selon les modèles d'exercices précédemment indiqués. On s'efforcera à l'exécution d'assurer la prédominance expressive de la partie supérieure de la main droite.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble staff contains a melodic line with various ornaments and slurs, including a triplet of eighth notes. The bass staff provides harmonic accompaniment with chords and single notes. Dynamics include *ff* and *f*. Fingerings are indicated by numbers 1-5. The system concludes with a *Red.* and an asterisk.

Second system of musical notation, continuing the piece. It features similar melodic and harmonic structures. Dynamics include *p*. The system concludes with a *Red.* and an asterisk.

Third system of musical notation, featuring a *dim.* dynamic marking. The treble staff has a melodic line with slurs and ornaments. The bass staff has a more active accompaniment. The system concludes with a *Red.* and an asterisk.

Fourth system of musical notation, featuring a *Red.* and an asterisk at the end.

Fifth system of musical notation, featuring a *Red.* and an asterisk at the end.

(2) Quelques éditions donnent de cette mesure et des mesures analogues la présentation suivante parfaitement acceptable:

A small musical notation showing an alternative presentation of a specific measure, with a treble and bass clef and a single measure of music in both staves.

La version de Chopin nous paraît cependant revêtir ce mouvement mélodique d'un accent plus expressif que le partage entre les deux mains.

(3) Détendre quelque peu le mouvement sur cette mesure de manière à mettre mieux en relief, en reprenant le tempo, le rappel suivant du thème à la main gauche.

(4) On se gardera de souligner d'une nuance trop accusée ou par une interprétation exagérément emphatique la réexposition du thème qui se voit ici confiée à la basse. Employer une sonorité naturelle en la secondant d'une prononciation bien franche du dessin mélodique. Le rythme de main droite, au second plan, léger et extrêmement précis, entendant compte de la discrète collaboration apportée par la partie inférieure des doubles notes à l'énonciation du motif principal.

(5) On conseille l'emploi des variantes suivantes pour l'étude préalable de ce remarquable passage dans lequel Chopin s'aventure, avec tant de bonheur, au passer caprice d'un subtil et sensible chromatisme et qui doit bénéficier d'une parfaite exécution liée.

Certaines éditions donnent de la basse de la deuxième mesure de ce passage la version fautive suivante :





**Vivace**

(3 min.)

38. *mf*

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

La caractéristique de cette attachante et pittoresque Mazurka et dont l'interprétation se doit de refléter toutes les vivantes modalités, semble bien être la spontanéité. Une significative franchise du rythme, d'où le caprice n'est pas exclu, en colore le thème initial, empreint d'un savoureux accent d'exotisme slave, et à l'interprétation duquel doit s'accorder l'exacte mise en valeur des divisions mélodiques précisées par les liaisons affectées au dessin de main droite.

De mouvement un peu plus détendu, mais toujours animé par l'esprit de la danse entraînante, un second épisode en majeur atteste de même la chaleureuse ardeur d'une inspiration puisée aux sources les plus naturelles du sentiment populaire. On veillera donc, au cours de l'exécution, à ne rien laisser s'éteindre ni s'affadir de cette spécifique verdure de tendance initiale.

First system of musical notation. Treble clef, key signature of two sharps (F# and C#). The right hand features a complex melodic line with many slurs and fingerings (e.g., 2 3 2 1, 5 2, 1 3 2, 5, 3 5 5 4, 2 3 2/4 5, 3 4 3 2). The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. The word "Ped." is written below the bass staff, followed by asterisks. A dynamic marking *f* is present in the right hand.

Second system of musical notation. Treble clef, key signature of two sharps. The right hand continues with slurred passages and fingerings (e.g., 2 4 3 2, 5 1, 2 4 3 2, 4 1, 2, 5, 2 4 3, 5, 2, 3 1 4 3, 2 4 3 2, 5). The left hand has chords and notes with fingerings (e.g., 4, 3, 5, 2, 3, 4). The word "Ped." is written below the bass staff, followed by asterisks. Dynamic markings include *dim.* and *p*. The word "Rite-" is written at the end of the system.

- nuto - - - - - (1) a Tempo

Third system of musical notation. Treble clef, key signature of two sharps. The right hand has slurred passages with fingerings (e.g., 1, 4, 1, 3, 5, 3, 4 1 3 5 4, 5 3, 3). The left hand has chords and notes with fingerings (e.g., 4, 15, 5, 3, 12). The word "Ped." is written below the bass staff, followed by asterisks. A dynamic marking *dolce* is present in the right hand.

Fourth system of musical notation. Treble clef, key signature of two sharps. The right hand has complex slurred passages with many fingerings (e.g., 4 2, 3, 2, 1, 2, 1, 5 4, 2, 4 3, 4 2, 5, 3, 1 2 3 5, 5 3, 3 5, 3). The left hand has chords and notes with fingerings (e.g., 1, 3, 4, 4, 5, 3, 12, 1, 3). The word "Ped." is written below the bass staff, followed by asterisks.

Fifth system of musical notation. Treble clef, key signature of two sharps. The right hand has slurred passages with fingerings (e.g., 5 3 2 3, 4 5 2 5 5 3, 4, 5 4 3, 3, 4 2, 5 3, 4 2, 3). The left hand has chords and notes with fingerings (e.g., 2, 3, 2, 3). The word "Ped." is written below the bass staff, followed by asterisks.

(1) Eviter de prendre un point d'appui intempestif sur les articulations du pouce de la main droite dans l'énonciation de ce motif. Le rôle chantant y doit demeurer l'apanage des doigts supérieurs. Souligner délicatement le mouvement mélodique de la main gauche qui s'y voit reproduit à intervalles réguliers et dont l'intervention caressante suffit, sans autre procédé expressif, et sans modification apparente de mouvement, à sensibiliser la cadence dans le sens suggéré par le choix du nouveau contexte musical.

(2) Travailler ce passage en assurant d'abord la claire énonciation de la partie supérieure prise isolément:

puis en ajoutant la partie intermédiaire de chaque accord:

et enfin selon le texte, mais en allégeant le rôle du pouce:

The musical score is divided into five systems, each with a treble and bass staff. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The score includes various musical notations such as notes, rests, dynamics (f, p, dim.), articulation (accents), and performance instructions (cresc., poco, a). Fingerings and ornaments are indicated throughout. The systems are numbered (3) and (4) at the beginning of the third and fourth systems respectively.

(3) Bien poser les notes de basse qui complètent les harmonies, au début de chacun des motifs de main gauche réintroduisant le rythme du thème principal.

(4) La réexposition du premier motif fournit ici à Chopin prétexte à l'un de ces jeux d'imitation au profit desquels les œuvres de la dernière période témoignent d'une dilection marquée. On en soulignera l'appropriation particulièrement heureuse en retenant quelque peu le mouvement sur les quatre premières mesures de ce rappel thématique, la cadence animée se rétablissant progressivement jusqu'à la reprise du tempo sur la nuance *f*.

(5) La conclusion du motif essentiel se voit ici utilisée par Chopin comme argument d'une nouvelle et chaleureuse proposition mélodique qui sera reprise par la main gauche, quelques mesures plus tard, dans le même caractère d'ardeur expressive. Dans les deux cas, la cinquième mesure de la progression sera tributaire d'un léger élargissement rythmique assurant la libre expansion d'un sentiment d'exaltation qui trouve ici son véritable point d'éloquence communicative; la suite de la phrase faisant naturellement retour au tempo initial.

(6) Les éléments mélodiques essentiels de ce fragment sont d'abord le dessin de basse :

puis sa réplique symétrique de main droite :

